

лексичні одиниці, та це зовсім не виключає можливість випадкового утворення похідних слів, наприклад: *ächzen* – *ach*, *puffen* – *puff*, *jauchzen* – *jauch*(у німецькій). Більше того, у кожній мові без сумніву можна виявити стандартні, закріплені сталі вигуки, кліше, які знаходяться на поверхні, у повсякденному вжитку, типу: *ax*, *ой*, *ого*, *aha*, *ah*, *hm*, *oh*. Подібні мовні елементи вже не просто набули більш-менш постійної природи, а й чітко визначених позитивних чи негативних рис, певної сфери вживання та розповсюдження: сміх, хихикання(*hahaha*, *heheh*, *ха-ха*, *хі-хі*), огида (*brr*, *bäh*, *pfui*, *fi*, *фу*, *брр*), тілесний біль(*au*, *autsch*, *ай*, *ой*). З кожним вигуком пов'язується певне почуттєве наповнення, яке може бути досить відмінним і часом абсолютно протилежним. Специфіку почуття в таких випадках можна зрозуміти лише за тоном або за мовною ситуацією. Коли ж, аналізуючи дані факти, це неможливо зробити, то поряд повинно подаватися пояснення значення, аби перш за все іноземцю надати можливість зазирнути до найпотаємніших сфер мови.

ОМОНІМІЯ ТЕРМІНІВ

Доп. – Чижикова А., ПР-31

Наук. кер. - канд.філол.наук, доц. Медвідь О.М.

Омонімія термінів - це досить поширене явище, яке помітно ускладнює роботу будь-якого перекладача. Традиційно виділяється два основних типи термінів-омонімів: міжгалузеві та внутрішньогалузеві.

Міжгалузєва омонімія – це терміни однієї області значення, які піддалися переосмисленню і ввійшли в терміносистему іншої науки. Наприклад, термін *finish* (від лат.“*finis*”) має такі значення: у техніці – *обробка*, *поліровка*, *чистова обробка*, у текстильній промисловості – *апретура*, *чистота поверхні*, у сільському господарстві – *фініш*, *остання фаза відгодовування*.

Досить часто зустрічається й внутрішньогалузєва омонімія термінів, якій характерна одна й та ж форма слова, що має різні значення в межах тієї ж самої галузі науки чи техніки.

Прикладом внутрішньогалузевої омонімії може слугувати термін *vat*, який лише в текстильній справі має декілька зовсім різних значень, таких як: *куб; ванна, барка, корито; група кубових фарбників*. Чи, наприклад, такий термін як *housing* в лише в техніці має декілька значень: *корпус; картер; гніздо; паз; статина*.

Слід також зазначити, що один і той самий термін може водночас виступати як терміном внутрішньогалузевої омонімії, так і терміном міжгалузевої омонімії. Візьмемо для прикладу термін *starter*. У спортивній термінології він означає *учасник (змагання)*, а в сільському господарстві – *добрива, що вносяться при посіві*. Це є приклад міжгалузевої омонімії, так як існують абсолютно різні значення в різних галузях. Але якщо цей же термін розглянути в межах однієї галузі, виявляється, що окрім значення *добрива, що вносяться при посіві* у сільському господарстві існує й інша дефініція на позначення даного терміну, тобто *корм для молодняка*.

Омонімія існує також у випадку термінів-аббревіатур та скорочень. Оскільки аббревіатури та скорочення складаються з невеликої кількості літер, то існує ймовірність співпадіння їхніх форм у різних галузях науки та техніки. Наприклад, англійський термін-аббревіатура *OP* у технічній терміносистемі позначає *зовнішню приладову дошку*, у видавничій справі – *розпродаж видання*, у термінології поштового зв'язку – *наддрук на лицевому боці марки, що змінює її вартість*, а у метеорології – *це умовна позначка снігової "круп"*.

Існує як міжгалузева омонімія аббревіатур та скорочень, що описана вище, так і внутрішньогалузева омонімія, коли один і той же набір літер позначає зовсім різні поняття. Наприклад, у військовій справі аббревіатура *FA* позначає *польову армію; надбавку на утримання сім'ї та повітряну пригоду*.